



Kursplan

för kurs på grundnivå
Översättning från svenska II
Translation from Swedish II

30.0 Högskolepoäng
30.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA215
Gäller från:	HT 2012
Fastställt:	2012-03-14
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	G2F - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Kursplanen är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2012-03-14.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Tolkning och översättning I.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
ÖTAL	Textanalys	7.5
ÖVER	Allmän facköversättning	10
ÖVTE	Översättningsteori I	7.5
YRÖV	Yrkeskunskap	5

Kursens innehåll

Kursen ger grundläggande kunskaper i översättning som yrkesverksamhet. Kursen är avsedd för den som vill översätta från svenska till ett valfritt språk, i normalfallet studenter med ett annat modersmål/förstaspråk än svenska. Kursen ger insikter i teoretiska och etiska aspekter på översättning, viss förmåga att analysera och arbeta med olika textgenrer och träning i att arbeta med terminologi, informationssökning och översättningsverktyg.

Kursen består av följande delkurser:

Delkurs 1 Allmän facköversättning, 10 hp

Delkursen ger ytterligare grundläggande erfarenhet av översättning av sakprosa och facktexter, grundläggande insikt i översättningsprocessen samt viss förmåga att analysera översättningar.

Delkurs 2 Textanalys 7,5 hp

Delkursen ger grundläggande teoretisk och praktisk förtrogenhet med viktiga stilarter och genrer i modern svenska samt presenterar grundläggande metoder för språk- och stilanalys, textlingvistisk analys och argumentationsanalys.

Delkurs 3 Översättningsteori I, 7,5 hp

Delkursen ger en orientering om olika översättningsteoretiska ansatser, såväl äldre som nyare, samt presenterar redskap för analys och bedömningar av översättningar.

Delkurs 4 Yrkeskunskap 5 hp

Delkursen ger grundläggande kunskaper om hur översättningsmarknaden ser ut, hur man driver ett företag i

översättningsbranschen, hur översättningstjänster marknadsförs samt hur CAT-verktyg fungerar.

Förväntade studieresultat

Efter genomgången kurs har studenten grundläggande kunskaper i översättning som yrkesverksamhet med särskild inriktning på facköversättning.

Studenten kan genomföra översättningsuppdrag inom ett urval av vanliga textgenrer (delkurs 1, 4). Studenten kan söka, värdera och hantera information och terminologi (delkurs 4).

Studenten behärskar analytiska och teoretiska redskap nödvändiga för yrkesverksamheten (delkurser 2, 3).

Undervisning

Undervisning ges i form av föreläsningar, obligatoriska seminarier och övningar.

Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning.

För mer detaljerad information hänvisas till dokumentet "Riktlinjer för Översättning från svenska II".

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras genom muntliga och skriftliga redovisningar, inlämningsuppgifter och skriftliga hemtentamina.

b. Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygsriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga delkurser.

Fullgjorda obligatoriska seminarier med minst 75% närvaro krävs på samtliga delkurser för betyget E. Vid 75%-99% närvaro åläggs studenten kompensationsuppgift.

Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gängse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen finnas under aktuell termin. Minst ett examinationstillfälle ska dessutom erbjudas den termin eller det år som kurstillfälle saknas.

Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till Tolks- och översättarinstitutets styrelse.

f. Komplettering av prov kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär - mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang - används betyget E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligen ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminersperiod examineras enligt denna kursplan (dock med de begränsningar som framgår under Kunskapskontroll och examination ovan). För överensstämmelse med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studierektor/studievägledare.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats på <http://www.tolk.su.se/>.
Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast en månad före kursstart.